



“Gotean dolor sobre todo, el dolor cae en las personas”. Enfermedad y tiempos aciagos en un fragmento del *Chilam Balam de Kaua*

“They Drip Pain upon Everything, the Pain Falls upon the People.” Sickness and Fateful Times in a Fragment of the Chilam Balam de Kaua

Florencia Scandar

MATERIAL SUPLEMENTARIO

Pasajes paralelos a la página seis del *Chilam Balam de Kaua*

1. *Chilam Balam de Chan Kan*, páginas 100 y 101 del manuscrito original. La transcripción y traducción son de la autora del artículo. Se puede consultar la traducción del Grupo Dzibil (1982: 100-101) y la de Marla Hires (1981: 313-314).

*Lay zac kuyuche
cuyantal tunak caane
tii yan Ah Chibalobi, bay
ucaah canobe ahchibal canobe,
bay ma Ahchibal canob xan
uay yokol cabe
Yetel uhach kazil zizoob
tiiceel loob una canoob
la cucña(h) kinamtic, tulacal tulubul
Uyahil ti unic
ma chan çaci
amal yocol kin
(u)cuchuczah tii uinic
ma xan utzayal tii xyoomob
maa utz
uyantalob tun ziiz tuyocol kin
bay kohanob mun ukikel
bekeech mun yothel xan
yetel palal mehen*

Este es el espiral blanco
que existe en esta parte del cielo
donde existen los Ah Chibalob así
[están] los Ahchibalob en su lugar de los cielos,
así no [están] los Ah Chibalob canob también.
[Hay] contagio sobre la tierra
y verdaderamente fríos ruines.
En malos fríos [está] su casa en los cielos.
Gotean y duelen sobre todo
El dolor cae a las personas,
no hay verdadera cura.
Cada atardecer,
hacia aprehender a las personas.
No se tarda en enfermar a las embarazadas.
No es Bueno,
experimentan pues frío al amanecer.
Así [hay] enfermos de sangre joven
la piel joven también
y los niños hijos del padre



*cutzayal hauay tiob yetel ueez
yetel¹ zook yetel bacab ziz
zazak keulel yetel chac hauay
lay cuhokol cuhohol pulha tuyayl*

*yoc uinice upul hayl
xiu uooh tii cu kaztali
matan umanel ti yeeb
banal kakas⁴
Ziz bay Canzel xan bay tii yahal cab
Culubul chac yeeb chac onob
can ziz ucuch loe.*

enferman de lepra y usagre
y tiña/sarna y el *bacab ziz*²
zazak keulel,³ y lepra de granos encarnados.
Así es que la serosidad emerge [y] cuelga
gravemente
[sobre] el pie de la persona,
es la serosidad de la hierba *uooh*
No pasa en el rocío
[y] desparrama la cosa muy ruin dañándose.
Cáncer [es] frío en el amanecer,
mucho rocío y mucha tiña cae.
Cielo frío es su carga.

2. *Códice Pérez*, páginas 29 y 30 del manuscrito original. La transcripción y traducción son de la autora del artículo. En la edición de Ermilo Solis (1949), páginas 58-61.

*Lai zac kuyuch muyal
yan tunak caan lae
ti yan ah chibalob tulacali,
bay ucaah caane,
lai ahchibal caanobe.
Baix ma ahchibal can xane.
Lai yanob uay yokol cabe
yetel uhach lobil zizob
ceelob unaob lai yan canal lae
tu cha kinam tulacali he tulubul
uyahil ti uinice hach
ma chan çaci,
amal uyocol kine ti culubul yokol uinice
hach ma xan utzayal ti yoomobi*

lai çhuplal cu yantal tan ziz amal uyocol kine

*yetel kohanob lai muntac
uyothelobe yetel mehen palalob
lai licil utzayal hauai tiob
yetel zok
bai bacab zize zazak keulil
yetel chac hauay
uaix cucohol uppul hail tuyoc unice
Lai yan tu lae xiube
ti cukaztali ma ukat maneli
tumanel ichil yeeb bai canzel xane
cubanal kakaz ziz*

Este es el espiral blanco de nube,
existe en esta parte del cielo.
donde existen los Ah Chibalob.
Así [es] su lugar en el cielo.
Estos [son] los Ah Chibalob.
Así mismo, no [están] los Ah Chibalob también.
Hay contagio sobre la tierra
y sus verdaderamente malos fríos.
[Son] frías sus casas que existen celestes
Gotean dolor sobre todo.
El dolor cae sobre las personas.
No [hay] verdadera cura.
Cada atardecer cae sobre las personas.
No se tarda tampoco mucho en enfermar a
embarazadas.
Estas muchachas que experimenta frío
cada amanecer.
Y [hay] enfermos con la piel tierna
y niños hijos del padre.
Esto es cuando la lepra enferma
y la tiña/sarna,
así como *bacab ziz*, [y] *zazak keulil*,
y lepra de granos encarnados.
Así pare su serosidad en los pies de la persona.
Esta existe en las plantas.
Cuando se torna fea no quiere pasar
porque [hay] adentro rocío.
El frío muy ruin [se] desparrama.



bai canzel xane
bay tuyahal cab
lic ix u lubul chac yeeb
chac onob
can ziz ucuch lae.

Así Cáncer también,
así en su amanecer
y cae mucho rocío,
mucho tiña.
Su carga es el frío del cielo.

NOTAS

¹ No se lee bien. Lo reconstruyo considerando un pasaje paralelo del *Chilam Balam de Kaua*.

² Véase nota ocho del artículo.

³ Véase nota nueve del artículo.

⁴ Lo reconstruyo considerando un pasaje paralelo del *Chilam Balam de Kaua*.